

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 43 (1953)

**Rubrik:** Rapport et comptes de l'année 1952

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

fense du leur une association des patoisants. Son dynamique président, M. Henri Kissling, vient de mourir. Mais le flambeau est en bonnes mains. Peu avant sa mort, le regretté président avait eu la joie d'obtenir avec ses amis, que Radio-Lausanne procède à des enregistrements de textes et chants en patois vaudois et organise des émissions patoises. Ce fut un succès. Puis vinrent des émissions en patois jurassien auxquelles participa entre autres notre excellent collaborateur M. Jules Surdez. Le patois neuchâtelois eut également les honneurs d'une émission. On y entendit une authentique patoisante de la Chaux-de-Fonds. Les patois fribourgeois ont eu déjà trois émissions, au cours desquelles on a entendu MM. Ernest Deillon, auteur d'un article très documenté sur le théâtre patois dans notre revue, M. l'abbé Brodard, rédacteur, et d'autres patoisants.

Il était bon de signaler dans notre revue cette action d'un poste suisse de Radio en faveur d'une langue qui intéresse si vivement nos traditions populaires. C'est sous le titre: «Un trésor national, nos patois» que MM. Fernand-Louis Blanc et Charles Montandon (un jeune patoisant vaudois) présentent chaque quinzaine les émissions patoises. Interrompues durant l'été, elles reprendront cet automne.

Signalons également l'excellent travail que fait la revue mensuelle «le Conteur Vaudois» en faveur non seulement de nos patois mais encore de nos traditions populaires romandes. Elle ne saurait manquer d'intéresser tous nos amis.

## Rapport et comptes de l'année 1952

### *Rapport général*

#### Etat des membres / Comité et Conseil

La Société suisse des Traditions populaires comptait 853 membres en 1952, contre 854 à la fin de 1951. Quatorze membres sont décédés, entre autres M. le professeur Dr Paul Geiger, de Bâle, mort le 16 mars, membre d'honneur de notre Société, et durant de longues années rédacteur et directeur de l'Institut suisse de folklore; M. le professeur Dr Jakob Jud, Zollikon-Zurich, décédé le 15 juin, qui fit partie de notre Comité durant quelques années et encouragea de tout son pouvoir les efforts de notre Société; le Colonel Dr h.c. Emil Richard, Gersau, décédé le 15 octobre, dernier survivant des membres fondateurs de notre Société, en faveur de laquelle il a fait un geste généreux dans son testament.

L'assemblée générale de Sion a nommé M. Giuseppe Vidossi, à Turin, et M. Arnold van Gennep, à Bourg-la-Reine près Paris, membres d'honneur, en reconnaissance de leurs grands mérites dans la science folkloristique, M. le professeur Dr Karl Jaberg, président de la commission de l'Atlas, a été proclamé également membre d'honneur à l'occasion de son septante-cinquième anniversaire.

#### Publications

On a publié:

1° Schweizerisches Archiv für Volkskunde, volume 48, 4 fascicules, 256 pages (Rédaction: Dr R. Wildhaber).

- 2° Schweizer Volkskunde (Korrespondenzblatt) 42<sup>e</sup> année, 6 fascicules, 96 pages (Rédaction: Dr R. Wildhaber).
- 3° Folklore suisse (Bulletin) 42<sup>e</sup> année, 4 fascicules, 64 pages (Rédaction: abbé François-Xavier Brodard).
- 4° Atlas de folklore suisse, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> livraison, mise au point par Paul Geiger, 16 cartes et commentaire.
- 5° Melchior Sooder, Bienen und Bienenhalten in der Schweiz (vol. 34 des publications de la Société) 332 pages, 23 planches et nombreuses illustrations dans le texte.
- 6° Edouard Strübin, Baselbieter Volksleben. Sitte und Brauch im Kulturwandel der Gegenwart (Volksstum der Schweiz, vol. 8), 296 pages, 1 carte générale, 19 planches.

Sont à l'impression :

- 1° Atlas de folklore suisse 1<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> livraison, arrangée par Richard Weiss.
- 2° Ziedonis Liegers, Ethnographie lettone (35<sup>e</sup> volume des publications de la Société).
- 3° Lenz Rettenbeck, Die Feige. Wort-Gebärde-Amulett. Ein volkskundlicher Beitrag zur Amulettforschung (public. vol. 36).

En préparation :

Livraisons suivantes de l'Atlas de folklore suisse ; A. Piguet: Le Sentier, monographie en français ; Chants Rhétoromans 2<sup>e</sup>, suite.

Notre société a contribué pour 1000 frs à l'impression de l'ouvrage sur les jeux de mouvement et exercices physiques en Suisse.

#### Assemblée annuelle

La 55<sup>e</sup> assemblée annuelle a eu lieu exceptionnellement les 4, 5, 6 octobre en Valais. Après la séance du comité, du conseil et des délégués, M. Paul de Rivaz fit visiter aux participants les nombreuses curiosités de la ville épiscopale, Sion. Après le souper, où le président du Conseil d'Etat, Dr Oscar Schnyder, et le conseiller communal, Dr. de Quay, apportèrent le salut du Valais et de Sion, M. le professeur Ignace Mariétan parla des traditions populaires valaisannes qu'il illustra d'excellentes projections lumineuses, et M. le professeur Dr Albert Carlen donna une conférence illustrée de projections en couleurs magnifiques sur l'art populaire valaisan. L'assemblée générale du dimanche 5 octobre qui eut lieu dans la salle du Grand Conseil, liquida rapidement les affaires courantes et proclama membres d'honneur MM. les professeurs G. Vidossi et A. van Gennep. Puis M. Maurice Zermatten, l'écrivain valaisan bien connu, donna quelques exemples typiques d'usages valaisans et Elisée Legros de Liège parla des recherches de folklore et d'ethnographie en Wallonie. Le lundi, les participants visitèrent successivement sous la conduite experte de M. le professeur Carlen, Brigue, la vallée de Conches, spécialement Naters, Hohen Flühen, Ernen et Münster. (On trouva le compte rendu complet de ces journées dans Schweizer Volkskunde 1952, pages 93-95.)

Cette année encore, la Société a pu saluer plus d'un heureux évènement: le Conseil d'Etat de Bâle-Campagne versa une contribution de 1500 francs aux frais de congé d'Edouard Strübin. Le Petit Conseil des Grisons rendit possible par une subside de 3000 francs l'enregistrement des chants de ce canton (pour les années 1951 et 1952) et accorda de plus une subvention de 1500 francs pour le travail «Das Safierhaus» de C. Gillardon paru dans l'Archiv. Notre Société doit de grands remerciements à la Confédération et au canton de Bâle-Ville qui par leur subvention annuelle régulière permettent principalement le maintien de l'Institut et la continuation de l'Atlas de folklore suisse. L'étude de la maison a eu la chance de bénéficier de l'appui de l'association des architectes suisses, de l'association suisse des paysans et l'association des ingénieurs et architectes de Suisse. A toutes ces institutions ainsi qu'à d'autres bienfaiteurs non cités ici, va notre merci le plus senti. Notre

Société doit également une grande reconnaissance au comité de la fête nationale. Notre Société recevra en effet avec trois autres sociétés historiques suisses une part substantielle de la recette de 1952. Ces moyens nous faciliteront la continuation de nos recherches pour le présent et sont un stimulant pour notre activité future.

#### *Rapport des différentes sections de travail*

##### Institut et bibliothèque

L'institut suisse de folklore (Augustinergasse 19, Bâle) a été visité par 1304 personnes, dont 30 venant de l'étranger (de 7 Etats de l'Europe). Ont été prêtés: 708 volumes, nombre de photographies d'environ 7.

La bibliothèque accuse une augmentation d'environ 1200 volumes, brochures et revues (526 l'année précédente). Une grande partie de cet accroissement provient de la succession de M. Paul Geiger dont la Société a pu se rendre acquéreur.

Le service d'échange s'est accru de deux nouvelles revues et de deux collections d'écrits. Il comporte actuellement 224 objets d'échange.

Nous remercions les personnes suivantes qui nous ont fait don à titre gracieux de livres et de brochures: MM. Dr E. Baumann, Therwil, Prof. Dr W. Baumgartner, Dr H. Christoffel, Prof. Dr † P. Geiger, F. Mathys, Prof. Dr K. Meuli, Dr H. Nidecker, Dr R. Wildhaber, tous à Bâle. P. J. Affolter, Dornach, Dr J. Balys, Indiana University, Bloomington, Dr H. Basto, Porto, S. Domeisen, Rapperswil, J. Garneret, Lenterne-Vertière (Doubs), J. H. Gottmer, Haarlem, P. Ansfrid Hinder, Lucerne, Dr W. Jacobeit, Göttingen, Dr H. Koch, Zoug, H. Krebsler, Wald, Prof. E. Legros, Liège, Dr B. Quadri, Winterthur, Dr J. O. Rauch, Scuol, Dr E. Schüle, Crans, S. Steinegger, Neuhausen, Prof. Szadrowsky, Coire, J. Tagini, Genève, Mme A. Tatarinoff, Soleure, Prof. Dr R. Weiss, Küsnacht/Zurich, ainsi que le Département et Musée National des Arts et Traditions populaires, le Département de l'Education de Bâle-Ville, la commune de Oberhallau, le Musée national suisse de Zurich, le Musée de l'Homme à Paris et les Archives de la chanson populaire de Fribourg en Brisgau. Merci également à la famille Hanns in der Gand, à Melle Dr A. Stoecklin et à M. Dr E. Schwabe qui nous ont fait cadeau de photos et de diapositifs.

A l'Institut on a continué normalement le travail de préparation des catalogues, ainsi que la collection de gravures et de diapositifs. Des employés de commerce en chômage nous ont rendu sporadiquement de précieux services dans les multiples travaux de classification de la bibliothèque et du secrétariat. Ils ont été aimablement mis à notre disposition par l'Office cantonal du Travail que nous remercions chaleureusement.

Le 1<sup>er</sup> juillet M. Dr E. Baumann succéda à feu M. le professeur Dr P. Geiger à la direction de l'Institut. Il a également entrepris la réorganisation complète des archives de la Société. Ce travail de mise en ordre et d'établissement d'un catalogue des diverses collections manuscrites exigera encore beaucoup de temps. Mme E. Grossmann, à Riehen a entrepris d'excellente façon la mise en ordre de l'important fonds Julie Heierli.

##### Archives de la chanson populaire

Conformément au programme échelonné sur trois ans, on s'est appliqué spécialement à l'enregistrement de chants au Tessin, en Valais et dans les Grisons. Au Tessin, le directeur des Archives, M. le Professeur Dr Arnold Geering, a relevé environ 140 chants liturgiques et profanes dans le Val Colla.

En Valais, M. Paul Stoecklin et Melle Rose-Claire Balderer ont continué leurs travaux dans le Val Nendaz et ont recueilli 128 chants patois, morceaux de musique à bouche et chants populaires en français.

Au cours des vacances de Noël 1951/52, M. le Professeur Geering, avec la collaboration de M. Dr A. Maissen à Coire, a organisé à Brigels (Grisons) un cours de vacances pour les élèves de l'Université de Berne. Environ 200 chants y ont été enregistrés.

On a entrepris – et c'est une innovation – de recueillir les chants populaires du Jura suisse. Le chef d'enquête et son compagnon de travail M. Dr Estreicher à Neuchâtel ont pu prendre 60 enregistrements. Le directeur a cherché au cours de plusieurs conférences à éveiller l'intérêt pour le chant populaire suisse, et Melle Dr Adèle Stoecklin a préparé pour Radio-Bâle une émission consacrée au chant populaire.

La publication des chants rhétoromans recueillis par Th. Dolf et G. G. Cloetta est en préparation.

On continue à préparer les catalogues des quatre régions linguistiques de Suisse. Environ 4400 fiches ont été tirées de la grande collection de chants suisses de A. Rossat. Elles ont été incorporées à nos archives.

#### Etude de la maison rurale en Suisse

Aucun changement à signaler dans la composition de la commission d'enquête. Son directeur, M. Dr M. Gschwend, à Bâle, s'est vu accorder un allègement de sa tâche scolaire par les autorités scolaires de Bâle-Ville. Les travaux d'archives ont ainsi pu être accélérés. Deux employés de commerce en chômage ont également travaillé durant cinq mois aux archives. Leur aide précieuse a allégé également la tâche du directeur. Une grande partie du travail d'archives a été consacrée à la classification du matériel qui nous parvenait, spécialement du canton de Schwyz. L'Institut de folklore a remis aux archives 600 gravures et photos. Les travaux du catalogue principal et des index ont été continués, et la collection de diapositifs s'est accrue de 20 exemplaires. Diverses prises de contact ont eu lieu entre le directeur et diverses personnes pour préparer la prise des relevés de situation dans les cantons de Bâle-Campagne, Berne et Zurich.

Voici les renseignements que nous avons à donner concernant la prise d'inventaire dans les divers cantons : sous la direction de M. Dr B. Caliezi, on s'est occupé des communes grisonnes non encore examinées. Dans le canton de Lucerne, les travaux préparatoires ont pu être continués par M. E. Brunner ; dans 5 communes, on a fait des relevés ; 38 objets relevés par les services techniques du Travail du Technicum de Berthoud ont été étudiés pour la prise de relevés de situation. Dans le Nidwald, 21 autres objets ont été relevés. Dans le canton de Saint-Gall, les relevés sont achevés dans 3 communes et commencés dans une. Dans le canton de Schwyz, on a commencé l'examen de deux communes et dans le canton de Soleure celui de quelques communes proches de Bâle.

#### Ex-Voto

Le chef d'enquête, M. Dr E. Baumann, a fait un grand nombre de prises de vues pour compléter la collection d'ex-voto fribourgeois. On a pu prendre une nouvelle photo d'une ex-voto à Muri (propriété privée). M. Dr L. Rettenbeck a rendu de grands services à M. Baumann dans la classification et la mise sur fiches de cet abondant matériel.

#### Inventaire des moules de pâtisseries en Suisse

Accaparée par ses occupations professionnelles, Mme Dr M. Pfister-Burkhalter, à Bâle, qui dirige cette enquête, n'a pu y consacrer que peu de temps. 17 modèles ont cependant été photographiés.

Le Rapporteur ne voudrait pas manquer, en terminant, de remercier tous ceux qui, au cours de cette année, ont encouragé de quelque façon que ce soit les efforts de notre Société. Son merci va tout particulièrement aux autorités cantonales et fédérales nommées au cours de ce rapport, aux membres des divers comités, aux rédacteurs, aux responsables des diverses sections de notre activité et à nos nombreux autres collaborateurs et collaboratrices.

Bâle, février 1953.

Dr *Ernest Baumann*, président

# Comptes annuels

bouclés au 31 décembre 1952

## 1° Compte général

### Recettes

Cotisations . . . . .		frs	9 929.45
Subsides et subventions:			
Subvention fédérale . . . . .	frs	6 000.—	
de M. Iselin, New York . . . . .	frs	430.—	
Dons divers . . . . .	frs	158.—	frs 6 588. —
Enquête sur l'habitation:			
De l'Association suisse des architectes . . . . .	frs	500.—	
De l'Association suisse des paysans . . . . .	frs	500.—	
De la Société des ingénieurs et architectes . . . . .	frs	500.—	
Vente de matériel . . . . .	frs	408.75	frs 1 908.75
Du canton de Bâle-Ville, pour l'Institut . . . . .			frs 4 800.—
Publications d'ouvrages:			
De l'Association des amis des abeilles de Suisse			
alémanique . . . . .	frs	5 000.—	
Vente d'ouvrages . . . . .	frs	7 628.90	frs 12 628.90
Prélèvement sur compte . . . . .			frs 7 618.76
Déficit pour 1952 . . . . .			frs 11 479.05
			<u>frs 54 952.91</u>

### Dépenses

«Archives» . . . . .		frs	7 409.90
Bulletin . . . . .		frs	6 829.02
Folklore suisse . . . . .		frs	4 139.70
Ouvrages imprimés . . . . .		frs	16 580.70
Enquête sur l'habitation . . . . .		frs	3 811.80
Film . . . . .		frs	45.—
Moules de pâtisseries . . . . .		frs	12.20
Fonds national suisse pour recherches scientifiques			
(Proposition de M. Dr H. Trümpy) . . . . .	frs	418.—	
Institut . . . . .	frs	7 967.—	
Bibliothèque . . . . .	frs	1 838.25	
Bibliographie . . . . .	frs	1 000.—	
Jeux de mouvement . . . . .	frs	1 000.—	
Enquête sur les ex-voto . . . . .	frs	521.—	
Imprimés . . . . .	frs	642.25	
Ports et frais			
Frais divers pour envoi d'ouvrages imprimés . . . . .	frs	1 538.09	
Assemblée annuelle . . . . .	frs	700.—	
Contribution aux frais d'édition . . . . .	frs	500.—	frs 2 738.09
			<u>frs 54 952.91</u>

## 2° Comptes de l'Atlas

Recettes	
Report du solde . . . . .	frs 4 965.74
Subvention de Bâle-Ville . . . . .	frs 3 600.—
Produit de la vente, de Rentsch, éditeur . . . . .	frs 18 300.26
	<u>frs 26 866.—</u>

Dépenses	
Frais divers . . . . .	frs 14 122.05
Report du solde . . . . .	frs 12 743.95
	<u>frs 26 866.—</u>

## 3° Fondation Hoffmann-Krayer

Recettes	
Report de solde. . . . .	frs 4 730.16
Intérêt pour 1952 . . . . .	frs 69.—
	<u>frs 4 799.16</u>

Dépenses	
Frais divers . . . . .	frs 81.95
Report de solde. . . . .	frs 4 717.21
	<u>frs 4 799.16</u>

## 4° Fonds de la Chanson populaire

Recettes	
Report de solde. . . . .	frs 4 568.55
Subvention fédérale . . . . .	frs 3 000.—
De Bâle-Ville . . . . .	frs 1 200.—
	<u>frs 8 768.55</u>

Dépenses	
Frais divers . . . . .	frs 178.65
Pour la secrétaire . . . . .	frs 2 530.—
Report de solde. . . . .	frs 6 059.90
	<u>frs 8 768.55</u>

## 5° Enregistrement de chants populaires

Recettes	
Report de solde. . . . .	frs 7 688.50
Du canton des Grisons . . . . .	frs 3 000.—
	<u>frs 10 688.50</u>

Dépenses	
Frais divers . . . . .	frs 2 738.35
Report de solde. . . . .	frs 7 950.15
	<u>frs 10 688.50</u>

Vérifié et trouvé exact  
Bâle, le 16 février 1953  
Dr H. Streichenberg

Pour la Société suisse des Traditions populaires:  
A. Sarasin-Geigy, caissier